

УДК [811.581+811.111+811.161.1] '37'366.584

Гибкий Павел Валерьевич

аспирант кафедры теории
и практики китайского языка
Минский государственный
лингвистический университет
Минск, Беларусь

Pavel Gibkij

PhD Student of the Department
of Chinese Theory and Practice
Minsk State Linguistic University
Minsk, Belarus
pavel.gibkiy@bk.ru

СЕМАНТИКА БУДУЩЕГО ВРЕМЕНИ В ПРОШЕДШЕМ В КИТАЙСКОМ, АНГЛИЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ

THE SEMANTICS OF THE FUTURE TENSE IN THE PAST IN CHINESE, ENGLISH AND RUSSIAN

Рассматривается семантика будущего времени в прошедшем в китайском, английском и русском языках. Установлено, что в английском и русском языках существует лишь декларативное (прямое) обозначение будущего времени в прошедшем. В китайском языке данный временной интервал может обозначаться и декларативно (прямым образом, лексическими единицами со значением времени), и процедурально (комбинацией служебных языковых единиц).

К л ю ч е в ы е с л о в а: китайский язык, английский язык, русский язык, категория времени, будущее, прошедшее, будущее в прошедшем.

The semantics of the future tense in the past in Chinese, English and Russian languages is studied. It has been revealed that in English and Russian there is only a declarative (direct) indication of the future tense in the past; in Chinese, this time interval can be indicated both declaratively (directly, by lexical units with the meaning of tense) and procedurally (by a combination of functional language units).

Key words: Chinese language, English language, Russian language, category of tense, future, past, future in the past.

Человеческая жизнь состоит из событий. Осуществляя внутреннее кодирование, т. е. сознательное управление интеллектуальной деятельностью [6, с. 32], ощущая потребность в рациональном планировании своей деятельности, человек сталкивается с необходимостью в ориентации во времени и пространстве. По мере развития человеческого мышления, усложнения взаимоотношений между людьми в обществе и др. возникает необходимость в конкретизации описания события [там же], в языковой репрезентации пространственных и временных отношений. Соответственно, сознание человека начинает выделять прошедшее, настоящее, будущее и будущее в прошедшем время.

Цель статьи – выявить и охарактеризовать средства обозначения будущего времени в прошедшем в китайском, английском и русском языках. С точки зрения онтологии¹, объективно существуют только события прошедшего и будущего времени. Если рассмотреть данную проблему с позиций гносеологии², кроме прошедшего и будущего также существует настоящее и будущее в прошедшем, выделяемые для удобства наблюдателя [8].

Применительно к лингвистике под будущим в прошедшем понимается следующее: события, относящиеся к будущему, воспринимаются как уже произошедшие, или будущее ощущается как часть прошлого. Другими словами, в прошлом человек осознает или предсказывает, произойдет ли (или не произойдет) то или иное событие в будущем.

В комбинаторной семантике³ будущее в прошедшем определяется как временной интервал, переносимый из прошедшего в будущее для облегчения ориентации наблюдателя в пространстве [8]. Поскольку в таких примерах один процесс в прошлом всегда предшествует другому в будущем, это указывает на темпоральную конъюнкцию «и затем»⁴, что наблюдается во всех представленных ниже предложениях (китайских, английских и русских).

В статье используются такие исходные термины комбинаторной семантики, как тайген и ёген. Приведем определения и примеры ниже.

Тайген – часть языка, обозначающая индивид (отдельную сущность): *браслет, семь, он* [6, с 35].

Ёген – часть языка, обозначающая признак индивида [там же], который может быть постоянным (*превосходный, красный, бриллиантовый*) или переменным (*струиться, течение*).

¹ Онтология (греч. *ontos* ‘сущее’, *logos* ‘учение’) – философское учение о бытии, его видах, свойствах и формах [12, с. 4].

² Гносеология (греч. *gnosis* ‘знание’, *logos* ‘учение’) – философская дисциплина, занимающаяся исследованиями, критикой и теориями познания. В отличие от эпистемологии, гносеология рассматривает процесс познания сквозь призму отношений субъекта познания (исследователя) к объекту познания (исследуемому объекту) [11].

³ Комбинаторная семантика – лингвистическая дисциплина, изучающая отображение естественным языком ролей индивидов в событиях [4, с. 7].

⁴ Темпоральная конъюнкция «и затем» (или «и потом») указывает на последовательность действий или событий, происходящих одно за другим [7, с. 49].

Декларативное обозначение будущего времени в прошедшем в китайском языке

В китайском языке декларативно (прямым образом) [5] будущее время в прошедшем может обозначаться модусными ёгенами 要/会 (yào / huì) [10] в комбинации с амплификатором 就 (jiù) и др.

На предмет декларативного обозначения будущего времени в прошедшем в китайском языке проанализировано 708 предложений из электронной версии Большого китайско-русского словаря [2] и Лингвистического корпуса китайского языка Пекинского университета языка и культуры [16].

Была выдвинута гипотеза о том, что обозначать данный временной интервал могли бы лексические единицы со значением прошедшего и будущего времени, однако на момент исследования она не подтвердилась (в рамках анализа данного аспекта было изучено 293 предложения из двух источников, указанных выше).

В процессе анализа 415 предложений из электронной версии Большого китайско-русского словаря [2] поиск осуществлялся по ключевым фразам 很快就 ('очень скоро'), 刚开始 ('в самом начале'), 以为 ('ошибочно полагал'), 没想到 ('не мог и подумать, что ...') и др. Найдено 20 случаев декларативного (прямого) обозначения будущего времени в прошедшем модусными ёгенами 要, 会 (yào, huì) и контекстом.

Наиболее яркие примеры приведены ниже.

1. 刚开始也许是个小玩笑, 但我很快就注意到, 如果你拿我这根“不怎么圣人”的法杖 会更有趣 ('Всё начиналось как мелкая забава, но вскоре я заметил, что, если дать тебе мой не очень священный посох, станет еще интереснее') 刚开始 ('в самом начале') не указывает прямым образом на прошедшее время, но задает начальную точку события. Амплификатор 就 (jiù) обозначает быструю смену процессов в событии (т. е. вскоре после названного момента нечто произошло, говорящий что-то заметил). Соответственно, прослеживается, что общий план повествования погружен в прошлое. Во второй части предложения 如果 ('если') и 会 (здесь: 'обязательно, непременно') указывают на причинно-следственную связь между двумя процессами в будущем («если дать посох, станет интереснее»). Следовательно, будущее разворачивается внутри прошедшего.

2. *我以为我教这些东西，能让那些野人变得文明一些* ‘Я полагал, что смогу цивилизовать этих дикарей, рассказав им о культуре’ [2].

Говорящий ранее (в прошлом) сделал предположение о том, что он сможет осуществить процесс *цивилизации* в будущем. 以为 (‘ошибочно полагал’) указывает на то, что процесс *полагания* завершен относительно момента речи: человек сделал предположение в прошлом, которое оказалось ошибочным. *能让...变得文明一些* (‘смогу цивилизовать’¹) обозначает следующее: человек ожидал, что сможет осуществить описываемый процесс в будущем. На отнесенность события к будущему в прошедшем, прежде всего, указывает контекст. В частности, ёген 以为 (‘ошибочно полагать’) в силу специфики своей семантики (если предположение ошибочно и за ним должно последовать опровержение, значит, оно, скорее всего, сделано в прошлом) преимущественно употребляется в прошедшем времени, хотя может быть вплетен и в план настоящего, так как не является временным показателем.²

3. *还以为我要没命了呢* ‘Мне уже казалось, что я погибну’ [2].

Говорящий до момента речи (план прошедшего времени) считал, что определенный процесс произойдет в будущем (‘погибнет’). На включенность события в план будущего в прошедшем указывает модусный ёген 要(yào) и контекст, модальная частица 了(le) иллюстрирует возможное изменение ситуации. Согласно рассказчику, процесс «гибели» должен произойти в будущем³. Тем не менее, общее повествование ведется сквозь призму прошлого. Ёген 以为 (‘ошибочно полагать’) обозначает, что предположение говорящего оказалось неверным (см. также анализ первого предложения).

4. *没想到在这种地方找到了龙泪呢* ‘Я бы не могла и подумать, что мы найдем слезу Двалина в таком месте’ [2].

Говорящая, находясь в прошлом, не смогла предсказать, что в будущем (по отношению к моменту ожидания) они найдут *слезу Двалина* в определенном месте. То есть несмотря на то, что процесс *поиска* относится к будущему («когда они найдут»), рассказчица пыталась оценить событие, которое произошло позже относительно того момента, когда она еще

¹ Дословно: ‘смогу сделать немного культурней’.

² 你以为我需要你? «Думаешь, мне нужна твоя помощь?» (дословно: ‘думаешь, ты мне нужен?’) [2]

³ 没命了 дословно переводится как ‘лишусь жизни’, т. е. *погибну*.

не знала, что случится. *没想到* ('не могла и подумать'): имеется в виду, что говорящая не ожидала, что описываемый процесс действительно произойдет. *找到了* ('найдем'): полусуффикс 了 (-le) указывает на завершенность процесса, но лишь по контексту определяется то, что он будет совершен в будущем¹. На включенность события в план будущего в прошедшем преимущественно указывает контекст. В частности, *没想到* ('не могла и подумать / кто бы мог подумать') может употребляться только в прошедшем времени, обозначая удивление / изумление по отношению к процессу, который уже был осуществлен.

Процедуральное обозначение будущего времени в прошедшем в китайском языке (создание эффекта будущего времени в прошедшем)

В китайском языке также существует процедуральное представление будущего времени в прошедшем, то есть создание эффекта будущего времени в прошедшем³ (данный временной интервал обозначается комбинацией знаков алфавита синтаксиса китайского языка⁴) [3]. Ниже представлены примеры из электронной версии Большого китайско-русского словаря [2], иллюстрирующие создание эффекта будущего времени в прошедшем в китайском языке, на предмет создания которого проверено 362 предложения.

Был проведен поиск по следующим ключевым фразам: *不能再* bù néng zài ('не быть способным / не иметь возможности снова еще раз' ч-л сделать), *我明白了* wǒ míngbai le ('я понял'), *接手了* jiēshǒule ('взял на себя, то есть начал отвечать за какое-то дело'), *快好了* kuài hǎole ('скоро станет лучше / скоро будет готово'), зафиксировано 32 случая создания эффекта будущего времени в прошедшем.

¹ Точнее в будущем в прошедшем, так как план будущего вплетен в план прошедшего, как и в предыдущих примерах.

² Включает в себя негатор 没 méi, ёген 想 xiǎng (здесь: 'думать') и результативную морфему 到 dào.

³ Временной интервал, переносимый из прошедшего в будущее для облегчения ориентации наблюдателя в пространстве, создаваемый комбинацией знаков алфавита синтаксиса [8].

⁴ Знаки алфавита синтаксиса (ЗАС) – вспомогательные средства синтаксиса, служащие для соединения составных частей языковых структур и образования морфологических парадигм [9].

1. 你不是刚刚才吃过吗，贪吃猫，不能再吃了！‘Ты только что поела, обжора. Больше еды не получишь!’ [2].

Первый процесс (‘поела’) в прошлом предшествует второму (‘больше не получишь’) в будущем. Эффект будущего времени в прошедшем создан комбинацией полусуффикса 过 (guo), знака алфавита синтаксиса 再 (zài) и модальной частицы 了 (le). 过 (guo) обозначает долгий завершённый процесс, знак алфавита синтаксиса 再 – процесс, который больше не будет произведен и поэтому не будет завершён [8]. Модальная частица 了 (le) иллюстрирует изменение ситуации в описываемом событии.

2. 好吧，好吧，我明白了。不搞抢劫穷人的戏码了 ‘Ладно, ладно, я понял. Больше не буду притеснять бедняков’ [2].

Первый процесс (‘понял’) в прошлом предшествует второму (‘не буду притеснять’) в будущем. Эффект будущего времени в прошедшем создан комбинацией полусуффикса 了 (-le), обозначающего завершенность процесса и модальной частицы 了 (le), указывающей на изменение ситуации в описываемом событии.

3. 我们接手了。。。吃点东西，好好休息一下。辛苦了 ‘Дальше мы справимся сами ... Поешь и отдохни немного. Ты это заслужил’ [2].

Первый процесс в прошлом (‘заслужил’) предшествует второму (‘справимся’) в будущем. Эффект будущего времени в прошедшем создан парной комбинацией модальных частиц 了 (le), каждая из которых указывает на изменение ситуации в рассматриваемом событии.

4. 我们的反应炉快好了...，而且我之前就打算向你透露我希望你接手 ‘Наш реактор скоро будет готов ..., а еще я как раз собирался сообщить всем о том, что хочу поручить тебе это дело’ [2]. Первый процесс в прошлом (‘собирался сообщить’) предшествует второму (‘скоро будет готов’) в будущем.

Эффект будущего времени в прошедшем создан комбинацией амплификатора 就 (jiù), обозначающего, что событие планировалось совершить в указанный момент времени, и модальной частицы 了 (le), иллюстрирующей изменение ситуации в описываемом событии.

Обозначение будущего времени в прошедшем в английском языке

В английском языке также существуют синтаксические средства обозначения процессов в будущем относительно момента в прошлом. Future in the Past употребляется, когда говорящий включен в контекст

прошлого и описывает процесс, который должен был произойти в будущем: *Two years ago, I promised I would finish my novel by the end of this year, but I haven't done it yet* – ‘Два года назад я пообещал, что закончу свой роман к концу этого года, но у меня это так и не получилось’. На отнесенность описываемых процессов к прошедшему и будущему времени указывают декларативные формы ёгенов (в первом случае participle 2, а именно, окончание *-ed* в составе ёгена *promised* иллюстрирует завершённый процесс в прошлом, во втором – форма *would* обозначает процесс, который должен был произойти в будущем).

В ходе исследования было подвергнуто анализу 850 предложений (832 – из корпуса современного американского английского языка [14] и 18 – из онлайн-словаря Reverso Context [15]). Обнаружено 248 примеров (239 – из корпуса современного американского английского языка [14], 9 – из онлайн-словаря Reverso Context), иллюстрирующих декларативное обозначение будущего времени в прошедшем в английском языке. Поиск проводился по ключевым выражениям *I promised I would* (‘я обещал, что сделаю’), *it would, told me that* (‘сказал(а) мне это’), *told me that I would* (‘сказал(а), что я ...’), *said that* (‘сказал(а), что ...’), *said that we would* (‘сказал(а), что мы¹...’). Приведем 4 таких предложения с анализом и интерпретацией.

1. *I promised that I would help her* [14] ‘Я обещал, что помогу ей’.

Рассказчик *обещал помочь*, то есть в момент того, как он давал обещание, данный процесс относился к будущему (см. *I will help you!* – ‘Я помогу тебе!’). Тем не менее, окончание *-ed* в составе ёгена *promised* указывает на то, что событие разворачивается в прошлом, то есть разговор произошел *ранее*, до момента речи.

2. *The only reason why your parents stayed married was ... because they thought it would benefit you* [14] ‘Ваши родители оставались в браке потому, что считали, что это принесет вам пользу’.

Два процесса (‘оставались, считали’) в прошлом предшествуют третьему (‘принесет пользу’) в будущем. Судя по контексту, родители *оставались мужем и женой* потому, что считали, что это необходимо для счастливого будущего их детей.

3. *She told me that I would never survive a New York winter* [14] ‘Она сказала мне, что я никогда не переживу зиму в Нью-Йорке’.

Первый процесс (‘сказала’) *в прошлом* предшествует второму (‘не переживу’) *в будущем*. Второй процесс, по мнению говорящего, находящегося в прошлом, не может быть осуществлен.

¹ Осуществим какой-либо процесс.

4. *I said that we would connect the dots ourselves* [15] ‘Я сказал, что мы сами всё как следует оформим’.

Первый процесс (‘сказал’) в прошлом предшествует второму (‘оформим’) в будущем. Говорящий обсуждает процесс *оформления документов*, что он *собирался осуществить* в прошлом, то есть будущее включено в контекст прошлого.

Обозначение будущего времени в прошедшем в русском языке

В русском языке будущее в прошедшем иллюстрируют фразы типа ‘Он понял, что не сможет забыть ее’ [13], в которых план будущего (‘не сможет забыть’) включен в план прошедшего (‘понял’) и др. Такие высказывания принято использовать, когда речь идет о том, что так или иначе обсуждались события, которые должны были произойти в будущем, но воспринимаются как часть прошлого относительно момента речи.

Приведем пример из пособия А. В. Бондарко «Вид и время русского глагола: (Значение и употребление)»: *Мне показалось, что если я побегу, а потом буду карабкаться и вдруг не догоню машину или не сумею в нее забраться, и сорвусь, и упаду в снег, то уж, значит, и не встану*¹ [1, с. 91].

Согласно А. Н. Гордею, существуют и другие декларативные средства обозначения описываемого временного интервала в русском языке, которые планируется более подробно рассмотреть в последующих исследованиях: составное декларативное обозначение будущего в прошедшем², сочетание формы ёгена и частицы³ и др.

На предмет декларативного обозначения будущего времени в прошедшем в русском языке проанализировано 524 предложения, выявлено 487 примеров искомого типа, представлены 4 из них, поиск осуществлялся путем направленной выборки посредством ключевых фраз ‘сказал, что приду’; ‘понял, что не сможет’; ‘обещал, что’ и ‘поверил, что’ и др.

¹ Говорящий предполагает, что если он будет *бегать и карабкаться*, то эти процессы повлекут за собой определенные негативные последствия (он *не догонит машину, сорвется и упадет*). Событие включено в план будущего в прошедшем: несмотря на то, что повествование происходит в прошлом, делаются предположения, о том, что может произойти в будущем, а не описываются фактически произошедшие события.

² *Я пожелал другу, чтобы у него всё было хорошо.*

³ *А не пошел бы ты в баню!*

В представленных ниже предложениях, отобранных из Национального корпуса русского языка [13], синтетические формы указывают как на прошедшее время (суффиксы *-л*), так и на будущее – (окончания *-у, -ет*).

1. *В конце концов я сказал, что приду, и она меня отпустила* [13].

Первый процесс ('сказал') в прошлом предшествует второму ('приду') в будущем. Говорящий, находясь в прошлом, описывает событие, которое собирался осуществить в будущем. *То она рассказывала ей, как он хвалил ее, то как он говорил, что поедет за границу, то что он спрашивал, где они будут жить это лето* [13]. Процессы ('рассказывала', 'хвалил', 'говорил', 'спрашивал') в прошлом предшествует второму ('поедет', 'будут жить') в будущем. Оба говорящих находятся в прошлом и описывают события, которые планировали осуществить в будущем.

2. *Он понял, что не сможет справиться с уже возникшим чувством брезгливости* [13].

Первый процесс ('понял') в прошлом предшествует второму ('не сможет справиться') в будущем. Говорящий описывает процесс, который ему было необходимо осуществить, но это, судя по контексту, оказалось невозможным (см. *Я не смогу справиться!*). Во время осознания рассказчиком невозможности *справиться с брезгливостью* событие относилось к будущему, в момент произнесения высказывания говорящим – к прошедшему.

3. *Он же обещал, что повезет ее ужинать!* [13]

Рассказчица описывает событие, которое, по ее мнению, нужно было осуществить в прошлом, но этого не произошло, по причине чего она высказывает свое недовольство. В тот момент, когда *он давал обещание*, процесс *обещания* относился к будущему (см. *Я обещаю, что повезу тебя ужинать!*). Если брать за точку отсчета момент речи, становится очевидно, что событие произошло в прошлом.

4. *Поверил, что вспомнит, непременно вспомнит имя, как только увидит знакомое лицо* [13].

Поверил – ёген в форме прошедшего времени, указывает на то, что описываемый процесс завершен в прошлом. *Что вспомнит, непременно вспомнит* – будущее время отнесено к прошлому, речь идет о событии, которое в момент произнесения фразы еще не произошло, но ожидалось в будущем (относительно момента высказывания). *Как только увидит знакомое лицо: увидит* – форма будущего времени, но в контексте прошлого (процессы ('вспомнит') и ('увидит') должны были совершиться после того, как описываемый человек *поверил* в то, что он сможет их осуществить).

Таким образом, на предмет декларативного обозначения будущего времени в прошедшем в китайском языке проверено 708 предложений из электронной версии Большого китайско-русского словаря и Лингвистического корпуса китайского языка Пекинского университета языка и культуры (выявлено 20 примеров), на предмет процедурального обозначения данного временного промежутка в китайском языке проанализировано 362 предложения из электронной версии Большого китайско-русского словаря (найден 32 примера). С целью выявления случаев декларативного обозначения исследуемого временного интервала в английском языке изучено 850 предложений из корпуса современного американского английского языка [14] и онлайн-словаря Reverso Context [15] (обнаружено 248 употреблений). Кроме того, было проведено исследование 524 предложений из Национального корпуса русского языка, в результате чего найдено 487 примеров декларативного обозначения будущего в прошедшем в русском языке.

Исходя из результатов исследования, будущее время в прошедшем так или иначе эксплицируется во всех рассмотренных языках, но является более типичным явлением для русского и английского языков, нежели для китайского. Подчеркнем, что в каждом из них присутствуют собственные специфические средства обозначения названного временного промежутка. Китайский язык располагает декларативными и процедуральными средствами обозначения будущего времени в прошедшем. Декларативно (прямым образом) на данный временной интервал могут указывать модусные ёгены 要/会 (yào / huì) и контекст. Процедуральное представление будущего времени в прошедшем определяется как эффект будущего времени в прошедшем, который создается комбинацией следующих знаков алфавита синтаксиса: полусуффикса 过 (guo), знака алфавита синтаксиса 再 (zài) и модальной частицы 了 (le); двух модальных частиц 了 (le); полусуффикса 了 (-le) и модальной частицы 了 (le), амплификатора 就 (jiù) и модальной частицы 了 (le) и др. В английском и русском языках присутствует лишь декларативное обозначение будущего времени в прошедшем морфологическими формами ёгенов и т. д.

Следует также отметить следующее: поскольку было выявлено, что в таких антитетических языках, как китайский, английский и русский, существует обозначение исследуемого временного интервала, можно с высокой долей вероятности утверждать, что будущее в прошедшем является языковой универсалией. Следовательно, данное исследование вносит определенный вклад не только в развитие комбинаторной семантики, теории языка и лингвистики в целом, но и уточняет некоторые теоретические положения, принятые в типологии языков.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Бондарко, А. В.* Вид и время русского глагола / А. В. Бондарко. – Москва : Наука, 1986. – 223 с.
2. 大 БКРС = Большой китайско-русский словарь. – URL : <https://bkrs.info> (дата обращения: 09.11.2024).
3. *Гибкий, П. В.* Создание эффекта будущего времени в прошедшем в китайском языке / П. В. Гибкий // Материалы IV Международной научно-практической конференции «Проблемы современного востоковедения», 25–26 июня 2024 г., г. Минск, Респ. Беларусь / Белорус. гос. ун-т; редкол.: В. Р. Боровой (гл. ред.) [и др.]. – Минск : БГУ, 2024. – С. 246–250.
4. *Гордей, А. Н.* Вновь о семантическом подходе к обработке данных на естественном языке / А. Н. Гордей // Иностранные языки в высшей школе / Рязанский государственный университет имени С. А. Есенина. – Рязань : Редакц.-изд. центр РГУ им. С. А. Есенина, 2023. – Вып. 3 (66). – С. 5–18.
5. *Гордей, А. Н.* О декларативном и процедуральном представлении знаний / А. Н. Гордей // Иностранные языки в высшей школе / Рязанский государственный университет имени С. А. Есенина. – Рязань : Редакц.-изд. центр РГУ им. С. А. Есенина, 2021. – Вып. 3(58). – С. 5–12.
6. *Гордей, А. Н.* Основания комбинаторной семантики / А. Н. Гордей // Слово и словарь = Vocabulum et vocabularium: сб. науч. тр. по лексикографии / отв. ред. Л. В. Рычкова [и др.]. – Гродно: ГрГУ, 2005. – С. 32–35.
7. *Гордей, А. Н.* Принципы исчисления семантики предметных областей / А. Н. Гордей. – Минск : Белгосуниверситет, 1998. – 156 с.
8. *Гордей, А. Н.* Теоретическая грамматика восточных языков: лекционный курс / А. Н. Гордей. – Минск, 2007. – 1 эл. опт диск (CD-ROM).
9. *Гордей, А. Н.* Части языка и члены предложения / А. Н. Гордей // Тезисы докладов Международной научной конференции «Семантический потенциал языковых единиц и его реализация», 20–21 октября 2021 г., г. Минск, Респ. Беларусь / Минский государственный лингвистический университет ; редкол.: Л. М. Лещёва (отв. ред.), Е. Г. Задворная, З. А. Харитончик. – Минск, 2021. – С. 9–11.

10. Гордей, Е. А. Парадигма модусных ёгенов в китайском языке / Е. А. Гордей // Вестник Минского государственного лингвистического университета. Серия 1: Филология. – 2019. – № 2(99). – С. 7–13.
11. Грицанов, А. А. История философии : энциклопедия / А. А. Грицанов. – Минск : Интерпрессервис : Книжный Дом, 2002. – 1376 с. – URL: <http://velikanov.ru/philosophy/> (дата обращения: 10.02.2025)
12. Кимелев, Ю. А. Современная философская онтология: Аналит. обзор / Ю. А. Кимелев. – Москва : Институт научной информации по общественным наукам РАН, 2015. – 100 с. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/sovremennaya-filosofskaya-ontologiya> (дата обращения: 10.02.2025).
13. Национальный корпус русского языка. – URL: <http://ruscorpora.ru/> (дата обращения: 08.11.2024).
14. Davies, M. Corpus of Contemporary American English (COCA) / M. Davies. – 2008. – URL: <https://www.english-corpora.org/coca/> (дата обращения: 08.11.2024).
15. Reverso Context: поисковая система для переводов в контексте. – URL: <https://context.reverso.net/перевод/> (дата обращения: 08.11.2024).
16. BCC 语料库. – URL: <http://bcc.blcu.edu.cn.> (дата обращения: 05.11.2024).

Поступила в редакцию 23.12.2024